

Inhalt

Vorwort — V

Einleitung

- 1 Einführung — 3
Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS
- 2 *Das būch von dem vechten und von der ritterschafft. Die alemannische Übersetzung von Christines de Pizan Le livre de faiz d'armes et de chevallerie*
Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS
- 2.1 Entstehungsgeschichte — 5
2.1.1 Historischer Kontext — 5
2.1.2 Titel des Originals und dessen literarische und mündliche Quellen — 7
2.1.2.1 Titel des Originals — 7
2.1.2.2 Literarische und mündliche Quellen — 8
2.1.3 Aufbau — 10
2.2 Handschriftliche Überlieferung — 11
- 3 Rezeption von Christines de Pizan *Le livre de faiz d'armes et de chevallerie*
Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS
- 3.1 In Frankreich — 14
3.2 In England — 15
3.3 Im deutschsprachigen Raum: *Das būch von dem vechten und von der ritterschafft* — 18
3.3.1 Entstehungsumstände — 18
3.3.1.1 Besitzgeschichte der Handschrift — 18
3.3.1.2 Literaturgeschichtlicher Kontext: Prosaübersetzungen französischer Werke im Spätmittelalter — 19
3.3.1.3 Historischer Kontext — 21
3.3.1.4 Vorlage — 22
3.3.1.5 Bearbeitungstechnik — 23
3.3.1.5.1 Sprachliche Änderungen — 24
3.3.1.5.2 Situative Anpassungen — 26
3.3.1.5.3 Anpassung an veränderte politische Verhältnisse — 27
3.3.1.5.4 Sprachliche Eingriffe bei Persönlichkeiten, Situationen und Kriegshandlungen der Antike — 29
3.3.1.5.5 Sprachliche Veränderungen beim Kriegswortschatz — 30

VIII — Inhalt

3.3.1.5.6	Anrede an die Göttin Minerva im Kap. I.i	— 33
3.3.1.6	Einordnung des Textes in die literarische Situation Berns im 15. und 16. Jahrhundert. Auftraggeber und Übersetzer	— 37
3.3.1.7	Schlussfolgerungen	— 45
4	Beschreibung der Handschrift Ms. germ. fol. 1705 Christine de Pizan (dt.)	— 47
	Renate SCHIPKE	
5	Sprachliche Analyse des <i>büches von dem vechten und von der ritterschafft</i>	
	Claudia WICH-REIF	
5.1	Phonologie	— 51
5.1.1	Vokale: Kurzvokale	— 51
5.1.2	Vokale: Langvokale	— 53
5.1.3	Vokale: Diphthonge	— 54
5.1.4	Vokalismus: Rundung/Entrundung	— 55
5.1.5	Vokale: Vokalismus der Nebensilben	— 56
5.1.6	Halbvokale	— 56
5.1.7	Konsonantismus: Allgemeines	— 57
5.1.8	Konsonantismus: Liquide und Nasale	— 57
5.1.9	Konsonantismus: Obstruenten (Plosive und Frikative)	— 58
5.1.9.1	Labiale	— 58
5.1.9.2	Palatale/Velare	— 59
5.1.10	Konsonantismus: Dentale	— 60
5.2	Morphologie: Flexion und Wortbildung	— 61
5.2.1	Substantive	— 61
5.2.2	Adjektive	— 62
5.2.3	Adverbien	— 62
5.2.4	Pronomina	— 62
5.2.5	Verben	— 62
5.2.6	Kontraktionen und Klisen	— 64
5.3	Lexik	— 64
5.4	Syntax und Text	— 65
5.4.1	Satztypen	— 65
5.4.2	Satztypen und Gliederungssignale	— 66
5.4.3	Fehlen von Satzgliedern	— 67
5.4.4	Subjekt-Prädikat-Kongruenz	— 68
5.4.5	Negation	— 68
5.4.6	Doppel- und Dreierformen	— 69
5.5	Weitere stilistische Merkmale	— 69
5.6	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen	— 71

6 Editionsprinzipien

Danielle BUSCHINGER und Earl Jeffrey RICHARDS

6.1 Deutscher Text — 73

6.2 Französischer Text — 74

Abbildungen — 79

Edition

Livre 1 / Buch 1 — 88/89

Livre 2 / Buch 2 — 212/213

Livre 3 / Buch 3 — 328/329

Livre 4 / Buch 4 — 414/415

Glossare und Verzeichnisse

Glossar für den deutschen Text — 493

Glossar für den französischen Text — 561

Namens- und Ortsverzeichnis zum deutschen Text — 611

Namens- und Ortsverzeichnis zum französischen Text — 621

Literaturverzeichnis

Primärliteratur — 631

Forschungsliteratur — 633